

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА И СПЕЦИФИКА ЕЕ ПЕРЕВОДА

При переводе терминов, связанных с мясной отраслью, важной особенностью перевода, связанной с этой отраслью, является перевод с учетом только языковых единиц, связанных с мясом. В процессе перевода терминов приходится искать эквиваленты, относящиеся к определенной области, поскольку общих знаний недостаточно. Названия частей животных, относящиеся к мясной промышленности, тесно связаны с культурой каждого языка, и их перевод представляет собой особую задачу, связанную только с этой отраслью.

Например, названия кусков мяса, относящиеся к говяжьим обрезкам, тесно связаны с отрубями, а это означает, что способ забоя мяса может быть разным в разных культурах (Қалиев, Ғ. 2000.).

При переводе на казахский язык терминов, относящихся к мясной промышленности, встречаются также названия и названия мяса, перевод которых вызывает следующие трудности.



Рис. 1 – Названия кусков мяса в казахском языке

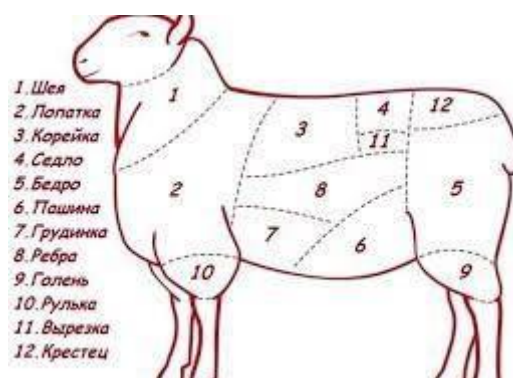


Рис. 2 – Названия кусков мяса в русском языке

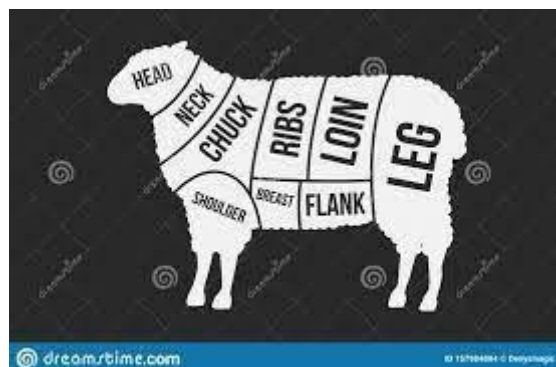


Рис. 3 – Названия кусков мяса в английском языке

Во-первых, Рисунок 1 и Рисунок 2 по сравнению друг с другом, в казахском языке меценат пытается подчеркнуть каждую часть животного и придать ей смысл. Членство в английском языке рассматривается с общепринятых научных и практических точек зрения, в частности, с указанием только общих частей, удобных для членства. По этой причине в процессе перевода этих слов часто используется обобщающий прием.

Мойын/ Омыртка	Шея	Neck
Жілік	Голень	Shoulder
Тоқатай жілік	Голень	Shoulder
Кәрі жілік	Голень	Shoulder
Орған жілік	Голень	Leg
Асық жілік	Голень	Leg
Жамбас	Пашина	Leg

Как отмечалось выше, термины на казахском языке основываются на своем национальном языке, поэтому в качестве терминов может использоваться и этнокультурная лексика. поэтому термины в казахском языке имеют этнокультурный характер, особенно те, которые относятся к наименованиям частей животного и мяса. При осуществлении перевода на казахский язык на английский эти культурные мотивы могут стать проблемой. Термины в казахском

языке, опираясь на этнокультурную лексику, имеют более глубокое значение и их этимология. В их составе присутствуют и национальные особенности государств, поэтому при переводе терминов, относящихся к мясной промышленности, следует учитывать и лингвострановедческий характер (Курманбайұлы Ш. 2014).

В целом, не существует конкретных исследовательских работ, посвященных терминам мясной отрасли, то есть они не связаны конкретно с мясной промышленностью. Если обратить внимание на исследования на английском и русском языках, то в большинстве из них составлен глоссарий, связанный с мясной отраслью.

Следующая тема по проблемам перевода терминологической лексики – особенности перевода терминов в сфере дизайна и моды.

Мода – это, понятие, которое используется во многих сферах деятельности человека: производстве, учебе, ежедневной рутине, сначала была указателем классовых различий. В структуру моды входят: предметы одежды: стрижки, еда, напитки, виды спорта, произведения искусства, популярная музыка и т.д.

Данный перечень можно дополнить модными течениями и направлениями в социальной жизни народа, стиль поведения, музыкальный тренд, который характеризует человека: хиппи, яппи, хип-хоп

Модные стандарты включают не только модные вещи, но и поведение, обусловленное модой: стиль хиппи, стиль яппи, стиль хип-хоп, поведение «новых русских» и т.п.; сюда же относятся танцы, песни, прически.

По нашим наблюдениям, перевод рекламных текстов в сфере парфюмерных и косметических средств с английского языка на русский чаще всего является вольным, часто используются приемы лексико-семантической замены:

конкретизация: *The new serum delivers double effect* – «Новая сыворотка обладает двойным эффектом». В данном случае глагол более широкого значения «deliver» заменен при переводе глаголом с более узким значением «обладать»;

генерализация: *She visits spa-saloon every weekend* – «Она посещает спа-салон каждые выходные». В данном примере использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря об «уик-энде»;

модуляция: *I do not object you helping me with making-up* – Я согласна, чтобы ты помогла мне сделать макияж (причина замена следствием – я не возражаю, потому что я согласна). Немаловажную роль играет переводческий комментарий.

Рассматривая исследуемые тексты на исходном языке и находя соответствующий им перевод, важно правильно подобрать адекватную замену на язык перевода. Адекватными приемами в данном случае являются:

описательный: *Continuous Glow Daily Moisturiser* – Дневное увлажняющее средство для лица с легким эффектом загара;

антонимический: *Remove the Mask in five minutes* – Не смывайте маску в течение пяти минут;

Поэтому, касаясь самой практики исследования, можно сделать такой важный вывод: перед началом перевода важно понять, для какой аудитории выполняется перевод. Потому как для молодежной целевой аудитории, например, говоря о телесном цвете *nude*, необязательно осуществлять дословный перевод или осуществлять перевод в принципе. Большинство гляцевых журналов и телепередач о моде употребляют англицизм *nude*, постепенно внедряя понятие в лексикон русского языка. Но если переводчик осуществляет перевод для более зрелой целевой аудитории, представителям которой сложнее адаптировать иностранные слова в своей речи, то нужно выполнять перевод с пояснениями: *nude* – цвет, имеющий телесные оттенки